

目 录

第一章	机器翻译的发展历程与特点	1
1.1	机器翻译的发展历程.....	1
1.2	机器翻译的主要原理与特点.....	2
1.2.1	基于规则的机器翻译.....	2
1.2.2	基于实例的机器翻译.....	3
1.2.3	统计机器翻译.....	4
1.2.4	神经网络机器翻译.....	5
1.3	机器翻译整体特征.....	8
第二章	机器翻译质量评价体系	9
2.1	整体框架.....	10
2.1.1	词汇意义的转换.....	11
2.1.2	短语和句子意义转换.....	12
2.1.3	语篇和语言功能意义转换.....	14
2.2	词汇级评价.....	15
2.2.1	命名实体词.....	15
2.2.2	事实成词.....	19
2.2.3	成语、习语、多字词语.....	20
2.2.4	多义词.....	26
2.2.5	语言处理中的歧义词.....	31
2.3	句子级评价.....	32
2.3.1	短语结构.....	32
2.3.2	句法结构.....	34
2.3.3	句子类型.....	37

2.4	语篇级评价.....	41
2.4.1	内在要素.....	42
2.4.2	语篇功能.....	45
2.5	应用示例.....	49
第三章	机器翻译系统的评测结果与分析.....	51
3.1	词汇级.....	52
3.1.1	命名实体的翻译评测.....	52
3.1.2	数字.....	57
3.1.3	多义词.....	58
3.1.4	成语、习语和多字词语.....	71
3.1.5	专业词汇.....	82
3.1.6	虚词.....	82
3.1.7	联绵词.....	84
3.1.8	组合歧义词.....	85
3.1.9	词汇级评测小结.....	89
3.2	句子级.....	89
3.2.1	短语结构与语序.....	89
3.2.2	句法结构.....	91
3.2.3	不同句型.....	92
3.2.4	句子级评测小结.....	99
3.3	语篇级.....	100
3.3.1	语篇衔接.....	100
3.3.2	语篇功能.....	125
3.3.3	语篇级评测小结.....	129
3.4	机器翻译质量的历时考察.....	129
3.4.1	整体质量打分.....	130
3.4.2	具体分析.....	131
3.4.3	历时评测小结.....	159
第四章	人机关系与翻译教学实践.....	160
4.1	同传的译前准备.....	161

4.1.1	观点调查	162
4.1.2	实验与结果	163
4.1.3	实验后访谈	175
4.1.4	研究结论	179
4.2	译后编辑	180
4.2.1	译后编辑及分类	180
4.2.2	译后编辑的优势和劣势	181
4.3	译前编辑	182
4.3.1	译前编辑的作用	182
4.3.2	译前编辑的效度实验	183
4.3.3	研究结论	188
第五章	总结与展望	189
5.1	机器翻译未来的发展	189
5.2	机器翻译的应用场景	191
参考文献	193
附录一	实体词和数字评测结果示例	196
附录二	英文商用习语评测数据	199